

УТВЕРЖДАЮ
Заместитель генерального директора
по научно-издательской деятельности
Российской государственной библиотеки
доктор исторических наук
А.Ю. Самарин



А.Ю. Самарин

«*12*» февраля 2019 г.

ОТЗЫВ

Ведущей организации федерального государственного бюджетного
учреждения «Российская государственная библиотека»
на диссертацию Зинаиды Евгеньевны Оборневой
«Переводчики с греческого языка Посольского приказа
первой половины XVII в.», представленную на соискание ученой
степени кандидата исторических наук
по специальности 07.00.03 – «Всеобщая история»

Историография исследований, посвященных внешнеполитическим контактам России с другими государствами и историческими территориями, в частности, с Христианским Востоком, в первой половине XVII в., и роли в этих отношениях Посольского приказа и его служащих, весьма обширна. Особенно это относится к работам последних десятилетий, когда в фокусе внимания историков данное направление исследований заняло прочное место. В связи с этим может показаться парадоксальным то обстоятельство, что еще оставались открытыми ключевые вопросы, связанные с деятельностью служивших в Посольском приказе переводчиков с греческого языка, многим из которых и посвящено рассматриваемое диссертационное исследование. Зинаида Евгеньевна

Оборнева не отстраняется от всей предшествующей историографии, а вдумчиво ее анализирует и определяет уникальное место своего исследования в ряду существующих работ. Следует признать, что диссертантка нашла оригинальный подход к изучению деятельности греческих переводчиков Посольского приказа, что позволило ей представить, безусловно, новаторское исследование этой темы.

Постановка проблемы и актуальность темы, связанной с изучением деятельности греческих переводчиков Посольского приказа как профессиональной группы и ее роли в делах российской дипломатии XVII века не вызывает сомнения для развития современного исторического знания. Следует особо отметить широту хронологических рамок исследования З.Е. Оборновой, которое не ограничивается узким диапазоном лет, а охватывает всю первую половину XVII столетия, когда контакты России с Христианским Востоком активно развивались.

Изучение темы исследования в таких широких хронологических рамках подразумевает решение целого ряда задач, уместно поставленных в работе З.Е. Оборновой. Задачами диссертационного исследования стало как изучение частных вопросов, среди которых анализ качества работы переводчиков, изучение функций переводчиков в Москве и зарубежных миссиях, определение авторов русских переводов греческих текстов и численности штата переводчиков в Посольском приказе, так и исследование более масштабных комплексных вопросов, подразумевающих изучение биографий переводчиков, основных этапов их деятельности и в целом определения значения трудов греческих переводчиков Посольского приказа во внешнеполитических сношениях России.

Необходимость решения поставленных задач и заданные в работе широкие хронологические рамки исследования потребовали привлечения большого числа источников на русском и греческом языках. Среди них – документы из девяти фондов Посольского приказа, хранящихся в

Российском государственном архиве древних актов. Анализ большого числа подлинных документов на двух языках — русском и греческом — диссертантка, как продемонстрировано в ее работе, смогла осуществить благодаря блестящему знанию греческого языка и виртуозному владению не только русской палеографией XVII в., но и греческой скорописью этого периода.

Диссертационное исследование З.Е. Оборневой состоит из Введения, трех глав, Заключения и необходимого научно-справочного аппарата. Помещенные после Заключения 29 иллюстраций (с. 193-203), содержащие греческие и русские автографы переводчиков, в совокупности фактически выполняют роль приложения к работе.

Материал в главах расположен по проблемному принципу. Не пересказывая содержание диссертации, отметим основные результаты работы, ставшие несомненными достижениями исследования диссертантки. Впервые в историографии в результате фронтального просмотра дел фондов Посольского приказа с 1624 по 1645 гг. выявлены не только сохранившиеся греческие грамоты, но и дошедшие до нас тексты современных им русских переводов. В результате сопоставительного текстологического изучения этих документов З.Е. Оборнева установила, что за рассматриваемый ею период сохранилось 160 греческих документов с их русскими переводами (с. 47-48). Как следует из подсчетов диссертантки, это почти $\frac{2}{3}$ от всего объема сохранившихся греческих документов. Этот материал и стал основной источниковедческой базой диссертационного исследования.

Во второй главе диссертации систематизированы сведения о деятельности греческих переводчиков Посольского приказа, в том числе их участии в дипломатических миссиях, сопровождении приезжавших в Россию иностранцев, исполнении переводчиками курьерских поручений, этапах их продвижения по службе. Отдельно проанализированы данные о

происхождении переводчиков с греческого языка, их годовом жаловании и поденном корме, а также поместном окладе и др.

Украшением исследования стало введение в научный оборот и изучение уникального сохранившегося материала об экзамене на владение письменным греческим языком, который выдержал в Посольском приказе Анастас Селунский, перешедший благодаря успешной сдаче экзамена из толмачей в переводчики, а экзаменаторами были два переводчика Посольского приказа Иван Селунский и Борис Богомольцев (с. 59-62). Анализ этих документов позволил диссертантке охарактеризовать процедуру экзамена и уровень владения греческим и русским языками начинающего переводчика на старте его карьеры.

Новаторской как в методическом, так и в историко-фактографическом отношении следует считать третью, завершающую главу диссертационного исследования, посвященную трудам греческих переводчиков. Важнейшим для изучения деятельности переводчиков и определения авторства переводов документов является составленная диссертанткой таблица с расписанием за 1620-1645 гг. по годам штатом греческих переводчиков и толмачей Посольского приказа. Персональный состав переводчиков соотнесен исследовательницей со временем участия каждого из них в дипломатических и иных служебных миссиях. Сопоставительное изучение хронологии передвижений переводчиков позволило З.Е. Оборневой прийти к выводу об определении нескольких временных интервалов, когда на службе в приказе находился только один переводчик, а остальные были отосланы из Москвы с различными поручениями. Благодаря этому диссертантке удалось установить, кто именно из переводчиков в конкретный год осуществлял переводы грамот в Посольском приказе. Таким образом З.Е. Оборневой были отождествлены переводы десяти греческих грамот за 1634, 1638-1639, 1641, 1642 гг. (с. 113).

Отметим, что использованная З.Е. Оборневой методика вкупе с составлением подобных хронологических таблиц штата различных переводчиков Посольского приказа за разные годы может быть использована и в других исследованиях для отождествления авторов переводов, осуществлявшихся в дипломатическом ведомстве.

Безусловными являются достижения диссертантки в области просопографических наблюдений. На основе документов, хранящихся в различных фондах РГАДА З.Е. Оборнева кропотливо собрала и детально описала биографии служивших в Посольском приказе греческих переводчиков первой половины XVII века, фактически представив целую галерею портретов. Среди сведений о переводчиках исследовательница не только приводит традиционные данные об их происхождении, судьбе, этапах службы и дипломатических поездках, карьерном росте. Портреты каждого переводчика значительно дополнены характеристиками их трудов благодаря проведенному диссертанткой сопоставительному изучению греческих и русских текстов. Благодаря проведенному З.Е. Оборневой анализу документов и особенностей индивидуальных манер переводов в исследовании предстают своеобразные языковые портреты восьми переводчиков, которые делают образы деятелей прошлого более объемными.

Примененный в диссертации З.Е. Оборневой подход к изучению биографий переводчиков, в основе которого лежит комплексный просопографический, источниковедческий, палеографический и лингвистический анализ, представляется методически целостным и актуальным не только для настоящей работы. Этот подход представляется весьма перспективным для использования и в других исследовательских практиках, связанных, например, с изучением деятельности как других переводчиков Посольского приказа, так и книжников, трудившихся в XVII – XVIII в. на Московском Печатном дворе (впоследствии Синодальной типографии).

Отметим, что в целом исследование З.Е. Оборневой заслуживает всяческих похвал, однако представленная работа не лишена некоторых недостатков.

Во-первых, приведенные во Введении отдельные формулировки методического обоснования проделанной работы не являются сильной стороной диссертации, некоторые из них представляются не вполне удачными. Так, например, следовало бы поменять местами формулировки объекта и предмета исследования, менее расплывчато сформулировать цель исследования (иначе неясно, что подразумевается под «основными аспектами» деятельности греческих переводчиков, с. 6).

Во-вторых, в научно-справочном аппарате диссертации автор ограничилась указанием только архивных фондов и описей (см. список неопубликованных источников, с. 177), тогда как было бы правильно указать конкретные шифры использованных диссертанткой архивных дел. Их отсутствие не позволяет с необходимой полнотой сделать вывод об объеме проделанной З.Е. Оборневой работы, о котором читателю остается судить только по основному тексту диссертации.

В-третьих, не вполне удачно название третьей главы диссертации: «Тексты переводов». Это название плохо соотносится как с названием всей диссертационной работы, так и с внутренней структурой главы: в названиях разделов (п. 3.2) помещены имена переводчиков и годы их деятельности, но не названия переведенных ими документов. Следовательно, основной фокус внимания и самой диссертантки был сосредоточен не на текстах, а на работе переводчиков с этими текстами. Безусловно, первостепенное внимание, уделенное в этой главе именно трудам переводчиков, является логичным и оправданным с точки зрения соответствия заявленной теме диссертации.

Сделанные замечания носят рекомендательный характер и не умаляют многочисленных достоинств вдумчивого и кропотливого труда диссертантки. Полученные автором результаты важны для исторической

науки и, несомненно, будут востребованы не только исследователями русско-греческих связей, историкам дипломатии и Церкви, но и историками книжной культуры. Диссертационный труд З.Е. Оборневой может быть полезен и представителям смежных областей гуманитарного знания — филологам и лингвистам, изучающим переводческую деятельность в XVII в.

Положения, выносимые на защиту, находят непосредственное обоснование в диссертации, соответствуют целям и задачам исследования, подтверждаются изложенными в работе данными. Основные результаты и выводы диссертации отражены в автореферате и публикациях автора, в том числе в журналах, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ. Автореферат корректно отражает основное содержание диссертации.

Диссертация Зинаиды Евгеньевны Оборневой является самостоятельной законченной квалифицированной научной работой и полностью соответствует требованиям «Положения о порядке присуждения ученых степеней» ВАК Министерства образования и науки РФ, утвержденного в новой редакции Постановлением Правительства РФ № 842 от 24 сентября 2013 г., а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата исторических наук по специальности 07.00.03 — «Всеобщая история».

Отзыв подготовлен и составлен заведующей научно-исследовательским отделом редких книг федерального государственного бюджетного учреждения «Российская государственная библиотека» (ФГБУ «РГБ»), доцентом, кандидатом исторических наук Джамилей Нуровной Рамазановой и старшим научным сотрудником научно-исследовательского отдела редких книг федерального государственного бюджетного учреждения «Российская государственная библиотека» (ФГБУ «РГБ»), доцентом, кандидатом исторических наук Юлией Эдуардовной Шустовой. Отзыв обсужден и утвержден на заседании

научно-методического совета научно-исследовательского отдела редких книг ФГБУ «Российская государственная библиотека» 08 февраля 2019 г. (протокол № 1).

Заведующая научно-исследовательским отделом редких книг
ФГБУ «Российская государственная библиотека»,
к.и.н., доцент

Джамиля Нуровна Рамазанова

Подпись Д.Н. Рамазанова удостоверяю
Ученый секретарь
Российской Государственной библиотеки

Иванова Е.А.



Федеральное государственное бюджетное учреждение
«Российская государственная библиотека» (ФГБУ РГБ)

Россия, 119019, г. Москва, ул. Воздвиженка, 3/5

Тел. +7 499 5570470; эл. почта nbros@rsl.ru